

汉语学习丛书

# 聊斋故事



北京语言学院

汉语学习丛书

# 聊斋故事

(改 写)

编者(按姓氏笔划):

刘镰力 陈 灼 宋绍周

张淑梅 李澹籍

加工整理: 刘镰力 李澹籍

英文释义: 周健民

法文释义: 王世生 李 富

北京语言学院

1982·5

## 前 言

《聊斋故事》（改写）是一本供外国人学习汉语的辅助读物。共四十篇，均选自蒲松龄的《聊斋志异》。本书各篇在保持原著基本故事情节的前提下，均已疏通文字，扫除障碍，以帮助阅读原著尚有困难的外国人，了解作品的精彩篇章。

由于编者水平所限，难免会有错误和不当之处，敬请读者指正。

## INTRODUCTION

The simplified edition of Stories of Liao Zhai is an auxiliary reading book for those studying Chinese as a foreign language. The 40 stories have been selected from Pu Songling's novel Strange Tales of Liao Zhai.

Care has been taken to keep to the original stories and vivid characters while making the language easier for the reader. This is in order to give the reader who may find difficulty in understanding the original work, a look at the most interesting of the stories in the novel.

Comments and criticisms are welcome.

The compilers, listed according to the number of strokes in their names in Chinese, are: Liu Lianli, Chen Zhuo, Song Shaozhou, Zhang Shumei and Li Weiji.

It has been corrected and polished by Liu Lianli and Li Weiji.

English translator: Zhou Jianmin.

French translator: Wang Shisheng.

January, 1982

## AVANT - PROPOS

«Contes fantastiques du Cabinet Sans-Souci» (adaptation) est un livre supplémentaire destiné aux étrangers qui étudient le chinois. Ces quarante contes sont une sélection des «Contes fantastiques du Cabinet Sans-Souci» de Pu Songling. Tout en gardant les intrigues essentielles des textes originaux, nous les avons adaptés de manière à ce que les textes soient plus faciles et les difficultés balayées, pour que les étrangers qui ont du mal à lire les textes originaux en connaissent les meilleurs morceaux à travers ce livre.

Il est inévitable que l'on relève encore certaines fautes et insuffisances dans cette brochure. Nous espérons que les lecteurs auront la gentillesse de nous faire des remarques et des suggestions.

Rédacteurs: Liu Lianli, Chen Zhuo, Soug Shao-zhuo, Zhang Shumei et Li weiji.

La traduction anglaise: Zhou Jianmin.

La traduction française: Wang Shisheng et Li Fu.

janvier 1982

## 目 录

|              |     |               |     |
|--------------|-----|---------------|-----|
| 1. 劳山道士..... | 1   | 21. 疑小倩.....  | 163 |
| 2. 小猎犬.....  | 11  | 22. 石清虚.....  | 175 |
| 3. 婴宁.....   | 17  | 23. 罗刹海市..... | 180 |
| 4. 画皮.....   | 35  | 24. 胭脂.....   | 187 |
| 5. 地震.....   | 45  | 25. 胡相公.....  | 200 |
| 6. 青凤.....   | 49  | 26. 细侯.....   | 205 |
| 7. 僧术.....   | 60  | 27. 大鼠.....   | 211 |
| 8. 八哥儿.....  | 65  | 28. 乔女.....   | 214 |
| 9. 小翠.....   | 68  | 29. 武孝廉.....  | 220 |
| 10. 王者.....  | 82  | 30. 袖里姻缘..... | 226 |
| 11. 雨钱.....  | 88  | 31. 鸟语.....   | 233 |
| 12. 连锁.....  | 92  | 32. 宫梦弼.....  | 237 |
| 13. 蟋蟀.....  | 105 | 33. 红玉.....   | 246 |
| 14. 白秋练..... | 115 | 34. 阿绣.....   | 256 |
| 15. 骗局.....  | 130 | 35. 连城.....   | 267 |
| 16. 商三官..... | 134 | 36. 鸭头.....   | 274 |
| 17. 折狱.....  | 139 | 37. 梅女.....   | 284 |
| 18. 娇娜.....  | 145 | 38. 瑞云.....   | 293 |
| 19. 毛大福..... | 155 | 39. 王桂庵.....  | 299 |
| 20. 口技.....  | 159 | 40. 阿宝.....   | 309 |

## 一 劳山<sup>〔1〕</sup>道士<sup>〔2〕</sup>

一个县城里，有个叫王生<sup>〔3〕</sup>的，过去家里很有钱。他什么活都不会干，一天到晚，只想当神仙<sup>〔4〕</sup>。当他听说劳山仙人多时，就背着书箱去求仙了。

登<sup>〔5〕</sup>上劳山的山顶，眼前一座道士庙<sup>〔6〕</sup>，非常幽静<sup>〔7〕</sup>。他走进去，看见一个道士坐在屋子里，长长的白发垂<sup>〔8〕</sup>到肩<sup>〔9〕</sup>上，样子非常和善<sup>〔10〕</sup>。王生走上前去，向道士磕头<sup>〔11〕</sup>求教<sup>〔12〕</sup>。道士讲的道理，句句都那么奥妙<sup>〔13〕</sup>，王生更加信服<sup>〔14〕</sup>，赶忙请道士收他做徒弟<sup>〔15〕</sup>。

道士说：“你从小娇生惯养<sup>〔16〕</sup>，这里的活又脏又累，你吃不了这个苦。”

王生说：“收下我吧，只要能学到仙术<sup>〔17〕</sup>，什么苦我都能吃。”

道士收留的徒弟很多，傍晚时，全回到庙里，王生给他们敬了礼，就在庙里住下来。

第二天，道士把王生叫来，给他一把斧头<sup>〔18〕</sup>，叫他跟着大家一起上山砍<sup>〔19〕</sup>柴<sup>〔20〕</sup>。王生很恭敬<sup>〔21〕</sup>地答应了。过了一个多月，王生的手脚都磨<sup>〔22〕</sup>起了厚厚的茧子<sup>〔23〕</sup>。他越来越觉得受不了这儿的苦，开始有了要回家

的念头〔24〕。

一天晚上，王生打柴回来，看见道士正和两个客人喝酒。天已经黑了，还没有点灯。只见道士剪〔25〕了镜子〔26〕大小的一轮〔27〕纸月亮，贴在墙上，一会儿，明亮的月光，把屋里照得亮堂堂〔28〕的，和白天一样，连身上的汗毛〔29〕都能看清楚。徒弟们全都在周围听候〔30〕吩咐〔31〕。

一个客人说：“这么好的夜晚，应该让大家都高兴高兴。”就从桌上拿起酒壶〔32〕给徒弟们一个个地倒酒，并嘱咐大家要喝个痛快〔33〕。王生心里想：“一壶酒怎么够这么多人喝呢？”赶紧找来个大碗，争着倒，抢着喝，只怕那壶酒被别人喝光。可是，他看见大家不停地倒，壶里的酒竟然〔34〕怎么也倒不完，心里非常奇怪。

过了一会儿，一个客人说：“明亮的月光之下，就这样寂寞〔35〕地饮〔36〕酒吗？为什么不把嫦娥〔37〕请下来呢？”就把筷子〔38〕扔向月亮。马上，嫦娥轻飘飘〔39〕地从月亮里出来了。开始，还没有一尺长，到了地上，就和人一样高了。她边舞边唱，歌声非常动听〔40〕。正当人们看得人迷〔41〕时，歌声停止了，嫦娥旋转〔42〕着飞起来，跳到桌子上，大家正在吃惊，她已经又变成了原来的筷子。道士和两个客人哈哈大笑起来。

一个客人说：“今天玩儿得真痛快啊，但是我已不能再喝，该回去了。是不是可以进月宫〔43〕给我送行〔44〕呢？”只见三个人和酒席〔45〕一起，慢慢地飘进了月亮，大家看见他们坐在月亮里，自由自在〔46〕地饮着酒，就好象镜子里的人一样，连眉毛〔47〕、胡子〔48〕都看得清清楚楚。



又过了好一会儿，月亮渐渐<sup>〔49〕</sup>地暗了。徒弟点上灯，这时，只有道士一个人坐在那里，那两个客人已经不见了。桌上还有刚才吃剩下的鱼肉瓜果；那墙上的月亮，只不过是一张圆镜一般的纸罢了<sup>〔50〕</sup>。

道士问大家：“喝够了吗？”

大家回答：“喝够了。”

道士说：“那么就都早一些睡吧，千万不要误了明天起来砍柴。”徒弟们答应着离去了。王生看了刚才道士和客人喝酒的情景，真是从心里羡慕<sup>〔51〕</sup>，暗暗<sup>〔52〕</sup>想：“我如果把道士的这些本领学到手，那就可以享一辈子福<sup>〔53〕</sup>了。”于是，原来要回家的念头，立刻打消<sup>〔54〕</sup>了。

为了能过神仙一般的生活，王生又苦苦地忍受<sup>〔55〕</sup>了一个月，但道士还是什么本领也没教给他。他实在忍受不下去了，就对道士说：“我从好几百里以外的地方来，一心想跟您学仙术，做一个仙人。但是，两三个月都过去了，每天早出晚归<sup>〔56〕</sup>，总是干打柴的活儿。我在家的時候，从来没有吃过这样的苦，”

道士笑着说：“我早就说你吃不了这儿的苦，果然是这样吧。明天一早，你就走吧。”

王生说：“我在这儿干了这么多日子的活儿，您怎么也得教我点本领，这样，徒弟也算没有白来。”

道士问：“你打算学哪一样本领呢？”

王生说：“我常常看到您走路的时候，能从墙里穿<sup>〔57〕</sup>来穿去，墙根本挡不住您。我只要学到这个本领，也就满足<sup>〔58〕</sup>了。”道士笑着答应了。

两人来到墙壁前，道士教给王生几句口诀<sup>[59]</sup>，王生念完以后，道士说：“好，现在往墙里走……进！进！”王生脸对着墙，说什么也不敢往墙里进。

道士又说：“不要怕，再试一次。”王生犹犹豫豫<sup>[60]</sup>地往前走，走到墙前，又停下了。道士说：“你往墙里走时，要低着头，并且要猛地<sup>[61]</sup>往里进，千万不要犹豫！”这次，王生按照道士的要求，往后退了几步，然后低着头，猛地向墙壁奔去。果然，好象眼前什么都没有，一下子就到了墙壁那边。王生回头看着大墙，简直不能相信刚才自己就是从墙中穿过来的。他非常高兴地向道士谢了又谢。

道士嘱咐他：“你以后使用这个本领的时候，一定要态度严肃<sup>[62]</sup>，不然，就不灵<sup>[63]</sup>了。”又送给他路费，让他回家了。

王生回到家，对妻子大吹<sup>[64]</sup>如何遇到了仙人，学到了什么本领，不管多么坚固<sup>[65]</sup>的墙壁，都不能挡住他。他的妻子不信，王生马上给地表演。他按照道士所教的，先退后几步，然后低着头就往墙上猛地撞去。没想到，脑袋撞在大墙上，只觉得头晕眼花<sup>[66]</sup>，一下子倒在地上。妻子赶快过去把他扶起来，只见王生前额<sup>[67]</sup>上，起了个鸡蛋大的包。他妻子一边摸着那大包，一边笑他吹牛皮<sup>[68]</sup>。

王生又羞<sup>[69]</sup>又恨，一个劲儿地骂老道士骗了他。

## 生 词

1. 劳山 (专名) Láoshān name of a mountain

|        |                |                                                          |
|--------|----------------|----------------------------------------------------------|
|        |                | nom de montagne                                          |
| 2. 道士  | (名) dàoshī     | Taoist priest<br>taoïste                                 |
| 3. 王生  | (专名) Wángshēng | Mr wang<br>M. Wang                                       |
| 4. 神仙  | (名) shénxiān   | supernatural being;<br>immortal<br>génie; divinité; dieu |
| 5. 登   | (动) dēng       | climb<br>monter; gravir                                  |
| 6. 庙   | (名) miào       | temple<br>Pagode; temple                                 |
| 7. 幽静  | (形) yōujìng    | quiet and secluded<br>tranquille                         |
| 8. 垂   | (动) chuí       | hang down<br>pendre                                      |
| 9. 肩   | (名) jiān       | shoulders<br>épaule                                      |
| 10. 和善 | (形) héshàn     | genial<br>gentil; aimable                                |
| 11. 磕头 | kētóu          | kowtow<br>frapper du front; se<br>prosterner             |
| 12. 求教 | qiújiào        | ask to teach; ask for advice<br>demander conseil         |
| 13. 奥妙 | (形) àomiào     | profound<br>mystérieux; profond                          |
| 14. 信服 | (动) xìnǚ       | convince                                                 |

|          |                   |                                                                             |
|----------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
|          |                   | se convaincre; croire fermement                                             |
| 15. 徒弟   | (名) túdì          | disciple<br>disciple; apprenti                                              |
| 16. 娇生惯养 | jiāoshēngguànyǎng | pampered since childhood<br>être gâté; être élevé dans les jupes de sa mère |
| 17. 仙术   | (名) xiānshù       | magic formula<br>magic                                                      |
| 18. 斧头   | (名) fǔtóu         | axe; hatchet<br>hache                                                       |
| 19. 砍    | (动) kǎn           | cut<br>abattre                                                              |
| 20. 柴    | (名) chái          | firewood<br>bois de chauffage                                               |
| 21. 恭敬   | (形) gōngjīng      | respectful<br>respectueux                                                   |
| 22. 磨    | (动) mó            | rub<br>frotter                                                              |
| 23. 茧子   | (名) jiǎnzǐ        | callus<br>durillon; cal                                                     |
| 24. 念头   | (名) niàntou       | thought; intention<br>idée                                                  |
| 25. 剪    | (动) jiǎn          | cut (with scissors)<br>ciseler; couper                                      |
| 26. 镜子   | (名) jìngzi        | mirror                                                                      |

|         |                   |                                                                                |
|---------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 27. 轮   | (量) lún           | miroir; glace<br>(a measure word)<br>(spécificatif)                            |
| 28. 亮堂堂 | (形) liàngtōngtōng | brightly lit<br>clair; éclairé                                                 |
| 29. 汗毛  | (名) hàn máo       | fine hair on the human<br>body<br>poil                                         |
| 30. 听候  | (动) tīng hòu      | wait for<br>attendre                                                           |
| 31. 吩咐  | (动) fēn fù        | tell; instruct<br>commander; ordonner                                          |
| 32. 酒壶  | (名) jiǔ hú        | wine pot; flagon<br>amphore; vase de vin                                       |
| 33. 痛快  | (形) tòng kuài     | to one's great satisfaction<br>avec une joie profonde;<br>à sa guise           |
| 34. 竟然  | (副) jìng rán      | unexpectedly; to one's<br>surprise<br>qui eût dit que; qui<br>aurait pu croire |
| 35. 寂寞  | (形) jì mò         | lonely; lonesome<br>solitaire; isolé                                           |
| 36. 饮   | (动) yǐn           | drink<br>boire                                                                 |
| 37. 嫦娥  | (专名) Chángé       | the goddess of the moon<br>nom d'une fée                                       |
| 38. 筷子  | (名) kuài zi       | chopsticks                                                                     |

|          |                  |                                                                                                               |
|----------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                  | baguette                                                                                                      |
| 39. 轻飘飘  | (形) qīngpiāopiāo | light; buoyant<br>avec légèreté                                                                               |
| 40. 动听   | (形) dòngtīng     | interesting or pleasant to<br>listen to<br>agréable à l'oreille                                               |
| 41. 入迷   | (形) rùmí         | be fascinated<br>être captivé                                                                                 |
| 42. 旋转   | (动) xuànzhuǎn    | rotate; spin; revolve<br>tourner tourbillonner                                                                |
| 43. 月宫   | (名) yuègōng      | the palace of the moon<br>palais dans la lune                                                                 |
| 44. 送行   | (动) sòngxíng     | see sb. off<br>saluer le départ                                                                               |
| 45. 酒席   | (名) jiǔxí        | feast<br>banquet                                                                                              |
| 46. 自由自在 | (形) zìyóuzìzài   | leisurely and carefree<br>à l'aise                                                                            |
| 47. 眉毛   | (名) méimáo       | eyebrow<br>sourcil                                                                                            |
| 48. 胡子   | (名) húzi         | beard<br>moustache; barbe                                                                                     |
| 49. 渐渐   | (副) jiànjiàn     | gradually; by degrees<br>petit à petit                                                                        |
| 50. 罢了   | (助) dāle         | (an auxiliary word) that<br>is what it all adds up to<br>particule placée à la fin<br>d'une phrase narrative. |

|        |            |                                                                                                                        |
|--------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |            | signifie; sans rien d'autre<br>que ce qui est mentionné,<br>elle s'emploie générale-<br>ment avec “不过”、“无非”<br>ou “只是” |
| 51. 羡慕 | (动) xiànmù | admire<br>envier                                                                                                       |
| 52. 暗暗 | (副) àn'àn  | to oneself; secretly<br>en cachette; secrètement                                                                       |
| 53. 享福 | xiǎngfú    | enjoy a happy life<br>jouir du bonheur                                                                                 |
| 54. 打消 | (动) dǎxiāo | give up (an idea, etc.)<br>renoncer; abandonner                                                                        |
| 55. 忍受 | (动) rěnrǒu | bear; endure<br>se retenir; souffrir                                                                                   |
| 56. 归  | (动) guī    | go back; return<br>rendre; retourner                                                                                   |
| 57. 穿  | (动) chuān  | pass through<br>percer; traverser                                                                                      |
| 58. 满足 | mǎnzú      | be satisfied<br>satisfaire; se contenter de                                                                            |
| 59. 口诀 | (名) kǒujué | a pithy formula<br>formule rimée                                                                                       |
| 60. 犹豫 | (形) yóuyù  | hesitant; shilly-shally<br>hésitant                                                                                    |
| 61. 猛地 | (副) měngde | suddenly<br>violent; soudain                                                                                           |
| 62. 严肃 | (形) yánsù  | serious                                                                                                                |

|          |              |                                               |
|----------|--------------|-----------------------------------------------|
| 63. 灵    | (形) líng     | sérieux<br>efficacious; effective<br>éfficace |
| 64. 吹    | (动) chuī     | brag; boast<br>exagérer; se vanter            |
| 65. 坚固   | (形) jiānù    | solid<br>solide                               |
| 66. 头晕眼花 | tóuyūnyǎnhuā | dizzy<br>la tête tourne, la vue<br>brouille   |
| 67. 前额   | qiáné        | forehead<br>front                             |
| 68. 吹牛皮  | chuīniúpí    | brag; talk big<br>parader; se vanter          |
| 69. 羞    | (形) xiū      | shy; bashful; ashamed<br>honteux              |



## 二 小 猎 犬<sup>〔1〕</sup>

有个姓卫<sup>〔2〕</sup>的书生<sup>〔3〕</sup>，为了找个安静的地方读书，搬到一个庙里住，他住的这间房子很不干净，臭虫<sup>〔4〕</sup>、跳蚤<sup>〔5〕</sup>、蚊子<sup>〔6〕</sup>、苍蝇<sup>〔7〕</sup>什么都有，卫生常被它们咬得整夜整夜睡不着觉。

一天，卫生吃了饭，觉得非常累，躺在床上休息。忽然看见从门口进来了一个小武士<sup>〔8〕</sup>。这武士身高约二寸<sup>〔9〕</sup>，骑着一匹战马，穿着非常漂亮的盔甲<sup>〔10〕</sup>，胳膊<sup>〔11〕</sup>上站着像苍蝇那么大的鹰<sup>〔12〕</sup>。小武士骑马飞奔到屋子中间，转来转去。卫生正在疑惑<sup>〔13〕</sup>地看着，忽然从门口又进来一个小武士，腰<sup>〔14〕</sup>里挂着弓箭<sup>〔15〕</sup>，手里牵<sup>〔16〕</sup>着象蚂蚁<sup>〔17〕</sup>那么大的猎犬。

不一会儿，从门口进来了几百个小武士。有骑马的，有步行<sup>〔18〕</sup>的；有的带着鹰，有的牵着猎犬。武士们来到屋子中间，很快地投入<sup>〔19〕</sup>战斗。几百只鹰飞起来，捕捉<sup>〔20〕</sup>屋中的蚊子、苍蝇；几百只猎犬沿着床边、墙根<sup>〔21〕</sup>和有缝隙<sup>〔22〕</sup>的地方，捕捉臭虫和跳蚤。那些武士们，有的用弓箭射苍蝇、蚊子，有的用刀枪刺杀臭虫、跳蚤，整个屋子里，进行着一场激烈的战斗。